

POSUDEK MAGISTERSKÉ DIPLOMOVÉ PRÁCE NA OBORU PTA

Květa Podhajská:

Časový posuv v simultánním tlumočení z angličtiny do češtiny a jeho závislost na typu textu

Jedná se o teoreticko-empirickou práci, jejímž tématem je časový posuv při simultánním tlumočení z angličtiny do češtiny v závislosti na typu textu. Práce navazuje na diplomovou práci Ivany Pavlíčkové (2004), která se zabývala stejnou závislostí u jiného jazykového páru (francouzština-čeština).

Práce je rozdělena na část empirickou a teoretickou. Teoretická část podává přehled zkoumané problematiky a dosavadního výzkumu. V této části diplomantka dokazuje, že se velmi dobře orientuje v odborné translatické literatuře, o čemž svědčí i velmi dobře zpracovaná a vyčerpávající bibliografie. Součástí této teoretické části je i charakteristika připravených a spontánních projevů. Teoretická část představuje východisko pro část empirickou.

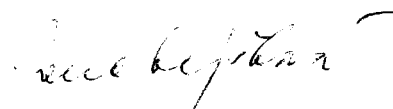
V části empirické popisuje diplomantka přípravu, průběh a analýzu experimentu provedeného na 12 subjektech a uvádí důvody, které ji vedly k výběru projevů samotných a konkrétních úseků zvolených pro analýzu. Velkou pozornost věnuje rozdělení originálních projevů a přetlumočení na jednotky smyslu. Diplomantka stanovuje hypotézu, kterou - podobně jako Ivana Pavlíčková ve své práci - experimentem ověřuje.

Práce je mimořádně kvalitní i po stránce formální. Údaje získané měřeními jsou shrnuty do tabulek spolu s vypočítaným časovým posuvem a analyzovány. Jednotlivé i souhrnné posuvy jsou pro přehlednost znázorněny graficky. Statistické zpracování údajů získaných pomocí speciálního softwaru Cool Edit umožňuje diplomantce zobecnit výsledky a konstatovat, že zjištěný rozdíl je statisticky významný.

Diplomantka také provádí analýzu časových posuvů jednotlivých tlumočnicků. Bylo by zajímavé shrnout zjištěné rozdíly a pokusit se o jejich obecnou charakteristiku, popř. o zjištění korelace mezi jejich výskytem a možnými příčinami. Možná by pak mohla dojít ke zjištění, které další konkrétní faktory - kromě zkoumaného rozdílu v typu textu - ovlivňují časový posuv. Tuto připomínku nemíním nutně kriticky, spíše upozorňuji na fakt, že diplomantka rozboru přetlumočených textů věnovala mnoho času a měla tak k dispozici značný objem kvalitativních informací.

Předkládaná práce svým rozsahem, promyšleností přístupu a pečlivostí zpracování mimo jakoukoliv pochybnost splňuje požadavky kladené na magisterskou práci. Doporučuji ji k obhajobě a hodnotím ji stupněm **v ý b o r n ě**.

V Praze 24. května 2007



PhDr. Jana Rejšková
vedoucí práce